

63

柏杨白话版资治通鉴

军阀混战

司马光 撰 柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司



万卷出版公司

柏杨白话版资治通鉴

军阀混战

司马光 撰 柏杨 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

2013·沈阳

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2013

图书在版编目（CIP）数据

军阀混战 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2013.3
（柏杨白话版资治通鉴）
ISBN 978-7-5470-2071-5

I. ①军… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第221032号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
万卷出版公司
（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京凯达印务有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：118千字

印张：10

出版时间：2013年3月第1版

印刷时间：2013年3月第1次印刷

总策划：智品书业（北京）有限公司

责任编辑：周莉莉 王亦言

封面设计：周莉莉 吴 钧

版式设计：俊书装

责任校对：杨 顺

ISBN 978-7-5470-2071-5

定 价：18.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhipinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目 录】

八八九—八九五年

001 导读

九世纪九〇年代

019 唐政府命张潜讨伐李克用

八九〇年，李克用进攻云州，赫连铎、朱全忠上奏请求讨伐李克用。宰相张濬曾被李克用轻视，此时，又打算利用军阀力量排除宦官，力主讨伐李克用。唐帝李晔命张濬出任河东地区各路兵马征剿总司令暨军政总监及宣慰特使，发兵攻击李克用……

050 王建陷成都

八九一年，王建对成都发动猛烈攻击，环绕城池的壕沟及烽火台长达五十里。王建派出间谍，了解城中各种情况。城陷，王建进城，自称西川战区候补司令官。

054 宦官杨复恭及义子群背叛中央

宦官杨复恭掌握皇家全部禁卫部队，专横霸道，义子们也分别担任战区司令、州长，唐帝李晔无法忍受，命杨复恭退休。不久，有人指控杨复恭阴谋叛变，杨复恭逃奔兴元，与其义子群起兵背叛中央。

088 时溥战败自焚

八九三年，宣武战区将领庞师古攻陷彭城。感化战区司令官时溥全家登燕子楼，纵火焚烧，全家自杀。

118 董昌称帝

义胜战区司令官董昌一心一意想当皇帝，八九五年，董昌登上越州内

城门楼，坐上皇帝宝座，自称大越罗平国，改年号顺天，文武百官不称他“陛下”，而称他“圣人”。

129 李克用勤王

八九五年，静难战区、镇国战区、凤翔战区三战区司令官王行瑜、韩建、李茂贞，对中央十分不满，各率精锐士兵数千人，直向首都长安，诛杀宰相李谿等人，三位战区司令官打算罢黜皇帝李晔。此时，李克用大举率军南下勤王，讨伐三镇，攻克邠州，王行瑜出奔，为部下所杀。李茂贞、韩建大惧，上表请罪，李晔下诏赦免，封李克用为晋王。

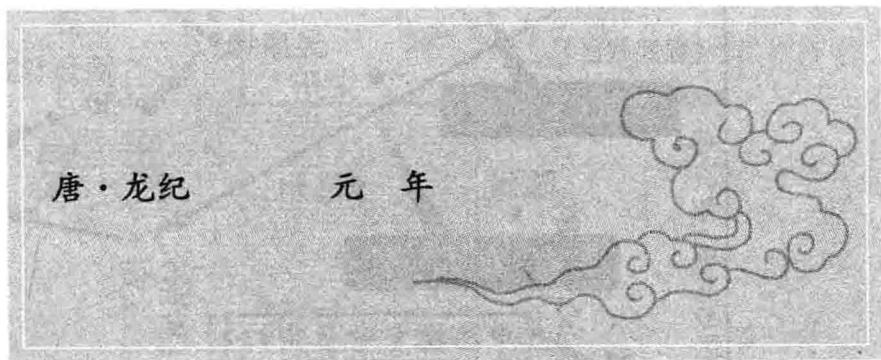
导读

唐王朝十九任帝（宣宗）李忱逝世的那年（八五九年），是一个分水岭，即令最严格的史学家，也不得不承认，迅速恶化的唐王朝，在回光返照（李忱在位的大中之治）之后，进入弥留。第二年（八六〇年）开始，全国军阀就陷于混战，我们到现在才用这个悲惨的事实作为书名，并不表示之前没有，更不表示以后没有。从八六〇年唐王朝二十任帝李漼登基，直迄九七八年吴越王国灭亡，一百余年之间，这四个字以及以下数册的书名，诸如：“大黑暗”、“千里白骨”，随时都可以使用，这是百余年间最大的特色，中国人无所逃避。《资治通鉴》把它一一记载，只是希望有良知、有慈悲胸怀的知识分子，留下印象，看看能不能致力于建设一个跟它恰恰相反，有秩序、有温暖、光明四照的国家。

柏 杨

一九九一年七月十五日

八八九年 己酉



1 春季，正月一日，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（二十二任昭宗）李敏（李杰。本年二十三岁）下诏赦免天下，改年号龙纪。

2 李敏（李杰）命皇家文学研究院院长（翰林学士承旨）、国务院国防部副部长（兵部侍郎）刘崇望兼二级实质宰相（同平章事）。

3 宣武战区（总部设汴州【河南省开封市】）将领庞师古攻陷宿迁（江苏省宿迁市），进驻吕梁（江苏省徐州市东南）。感化战区（总部设徐州【江苏省徐州市】）司令官（节度使）时溥出军迎击，大败，回保彭城（徐州州政府所在县）。





九世纪·八八八年九月至八八九年六月 江淮一带混战

4 正月二十日，蔡州（河南省汝南县）将领郭璠格杀申丛（奉国【总部蔡州】候补司令官），把被囚禁的皇帝秦宗权押送汴州（申丛生擒秦宗权事，参考八八八年十二月），报告朱全忠（朱温·宣武【总部汴州】司令官）说：“申丛阴谋重新拥护秦宗权！”（《通鉴考异》：“申丛砍断秦宗权双脚加以囚禁，岂有再拥护他之理。只不过郭璠打算篡夺他的功劳，信口诬陷。”）朱全忠命郭璠当奉国战区（总部设蔡州）候补司令官（留后）。

5 正月十六日，永平战区（总部设邛州【四川省邛崃市】）司令官王建，在新繁（四川省新都县西北新繁镇）大破眉州（四川省眉山县）州长山行章（陈敬瑄命山行章救彭州，参考八八八年十二月），格杀及俘虏将近一万人，山行章仅逃出一命。威戎战区（总部设彭州【四川省彭州市】）司令官杨晟大为恐惧，把军队移到三交（四川省彭州市西）。山行章退守濛阳（四川省彭州市东濛阳镇），跟王建对峙。

6 二月，宣武战区司令官朱全忠（朱温），把蔡州皇帝秦宗权押送京师（首都长安），在独柳（位于长安西市）之下斩首。

斩首时，由首都长安特别市长（京兆尹）孙揆监刑，秦宗权在槛车中伸出头来，对孙揆说：“大人明察，我怎么会是叛徒？只不过对国家一片忠心，投效无路！”一旁围观行刑的群众都忍不住捧腹大笑。孙揆，是孙逖的族孙（孙逖，参考七三〇年六月二十三日）。

【柏杨曰：】

秦宗权真是一位天才，认为他的谎言，无论跟事实相反到什么程

度，只要他说得出口，就一定会有人相信。观众捧腹大笑，实在出他意料，否则，他可能不致如此明目张胆的无耻。不过，虽然时到二十一世纪，秦宗权的阴魂仍然不散，秦宗权二世、三世、八世、九世，仍然不断在舞台上伸出头来，演出精彩节目，使我们也捧腹大笑！

7 三月，中央加授朱全忠兼最高立法长（兼中书令·使相），晋封东平郡王。朱全忠攻克蔡州后，军事力量更为强大。

加授忠义战区（总部设襄州【湖北省襄阳市】）司令官赵德諲兼最高立法长（中书令·使相）。命奉国战区（总部设陈州【河南省淮阳县】）。此是侨设，参考八八五年八月）司令官赵犇（音chōu【抽】）遥兼二级宰相（同平章事·使相），充任忠武战区（总部设许州【河南省许昌市】）司令官，总部也迁到陈州（河南省淮阳县。原总部许州才刚被夺，参考八八八年十一月）；不料赵犇病势沉重，就把军政大权全部交给老弟赵昶（音chǎng【敞】），上疏请求辞职退休。李敏命赵昶代替老哥当忠武战区司令官。没有几天，赵犇逝世。

8 三月五日，杭州（浙江省杭州市）州长钱镠（音liú【流】）的堂弟钱俶（音qiú【求】）攻陷苏州（参考八八八年九月），州长徐约逃到东海而死（徐约夺取苏州，参考八八七年四月。前后三年而灭）。钱镠命海昌特别营指挥官（都将）沈粲暂代苏州（江苏省苏州市）州长。

9 夏季，四月，改陕虢战区（总部设陕州【河南省三门峡市】）为保义战区。

10 五月十三日，润州（江苏省镇江市）军政总监（制置使）阮结

逝世（参考八八八年正月），钱缪命静江特别营指挥官成及继任。

11 河东战区（总部设太原府【山西省太原市】）司令官李克用大规模动员军队，派李罕之、李存孝（安敬思）对东昭义战区（总部设邢州【河北省邢台市】）司令官孟方立（昭义战区分裂东西，参考八八四年八月）发动总攻。

六月，河东兵团（总部太原府）攻克磁（河北省磁县）、洺（河北省永年县东南旧永年镇）二州。孟方立派大将马溉、袁奉韬率军数万人抵抗，在琉璃陂（河北省邢台市西南）会战，孟方立大败，马溉、袁奉韬也被生擒。李克用乘胜攻击邢州。孟方立性情猜忌多疑，将领们心怀怨恨，事到紧急，都拒绝再为他效命。孟方立既惭愧又恐惧，服毒自杀。老弟、摄理洺州州长孟迁，深得官兵拥护，大家遂公推他当候补司令官（留后），向朱全忠（朱温·宣武【总部汴州】司令官）求救。朱全忠向魏博战区（总部设魏州【河北省大名县】）司令官罗弘信借路，罗弘信拒绝。朱全忠遂派大将王虔裕（黄巢降将，参考八八四年三月）率精锐武装部众数百人，从小道进入邢州协同防守。

12 庐州（安徽省合肥市）州长杨行密（杨行愍）包围宣州（参考去年【八八八年】八月，迄今十一个月），城里粮食吃完，军民互相格杀吞食。指挥官（指挥使）周进思发动兵变，驱逐宣歙道（首府设宣州【安徽省宣城市】。歙，音 shè【射】）行政长官（观察使）赵锽。赵锽打算逃往广陵（江苏省扬州市。时孙儒在广陵），杨行密部将田颀（音 jūn【君】）追赶，把他生擒。不久，城里守军也生擒周进思，投降。杨行密进入宣州，将领们纷纷抢夺金银绸缎，只徐温控制米仓，煮稀粥赈济饥民。徐温，是朐山（江苏省连云港市）人。赵锽部将、宿松

（安徽省宿松县）人周本，勇冠三军，被俘后，杨行密把他释放，命他当初级将领。赵锽既然失败，左右官员四散逃走，只有李德诚始终追随，不肯离去。杨行密把同族杨姓女子嫁李德诚为妻。李德诚，是西华（河南省西华县）人。杨行密上疏中央奏报现状，李敏下诏命杨行密当宣歙道行政长官。

朱全忠跟赵锽是旧交老友，派使节晋见杨行密，愿迎接赵锽前去汴州（河南省开封市）。杨行密跟智囊袁袭商量，袁袭说：“不如把赵锽斩首，只将人头交使节带回。”杨行密接受。没有多久，袁袭逝世，杨行密哭泣说：“难道上天不想使我完成大业？为什么砍掉我的四肢！不过，我喜欢宽大，而袁袭总是劝我诛杀，难道这就是他短命的原因！”

自称淮南战区（总部设扬州【江苏省扬州市】）司令官的孙儒，派军攻击杨行密根据地庐州（安徽省合肥市），州长蔡侔献出城池投降（杨行密留蔡侔守庐州，参考八八八年八月）。

13 宣武战区总指挥官（都指挥使）朱珍攻克萧县（安徽省萧县），大军进城。跟感化战区司令官时溥对峙。朱全忠打算亲自前往督战，朱珍命各路人马整修马厩，偏偏内营总管理官（都押牙）李唐宾的部将严郊懒惰疏忽，工作不力，主管官员责备他，李唐宾庇护部将，火冒三丈，去见朱珍辩解。朱珍勃然大怒，认为李唐宾目无法纪，冒犯主帅，拔剑把李唐宾斩首（二人私怨已深，参考八八七年十一月），然后派骑兵报告朱全忠，指控李唐宾叛变。淮南战区（遥领）左参谋长（左司马）敬翔，恐怕朱全忠暴怒之下，仓促间作出错误决定，故意把使节羁留不放，一直拘禁到夜晚，然后心平气和地再作报告（朱全忠兼淮南司令官，命敬翔当淮南左参谋长。胡三省注：“夜晚报告，朱全忠即令

大怒，也不能立刻施暴。”）。朱全忠果然怒不可遏。敬翔替他策划：立刻下令逮捕李唐宾的妻子儿女，囚禁监狱，派使节飞骑前往萧县大营，安抚朱珍。朱全忠采纳，军心才告安定。

秋季，七月，朱全忠前往萧县，还没有到，朱珍先出来迎接。朱全忠命武士当场把他逮捕，斥责他擅自杀戮大将，斩首。高级将领霍存等几十个人向朱全忠叩头，乞求宽恕，朱全忠大怒，拿起床板向他们投掷，他们才退出。

七月十七日，朱全忠抵达萧县，命庞师古接任朱珍的总指挥官（都指挥使）职务。

八月十七日，朱全忠进攻时溥大营，不巧，天降大雨，遂率军撤退。

14 冬季，十月，平卢战区（总部设青州【山东省青州市】）司令官王敬武逝世，他的儿子王师范，本年才十六岁，军队拥护他当候补司令官，但棣州（山东省惠民县）州长张蟾反对。中央政府命太子少师（太子三少之一）崔安潜兼最高监督长（兼侍中·使相），充任平卢战区司令官。张蟾迎接崔安潜前来州城，共同策划讨伐王师范。

15 中央派御前监督官（给事中）杜孺休当苏州州长，钱镠（杭州州长）大不高兴，另命代理州长（知州事）沈粲当军政总监指挥官（制置指挥使。钱镠通过沈粲掌握军权，州长便被架空）。

16 杨行密派步骑兵总纠察官（马步都虞候）田颀等进攻常州（钱镠部将杜棱守常州，参考八八七年十二月）。

17 十一月，唐帝（二十二任昭宗）李敏再改名李晔（音yè【叶】）。

18 李晔（李敏【李杰】）准备到圆形神坛祭祀天神。依照惯例，神策军总指挥宦官（中尉）、宫廷机要室主任宦官（枢密），都应穿开襟的上衣随从。前任帝（二十一任僖宗）李僩在位时（八七三年至八八八年），已改穿长袍、手拿笏板。现在，李晔命主管单位另行制定官服。宰相孔纬以及负责谏诤的官员和负责礼仪的官员，都认为不可以。李晔亲笔写了一张字条答复说：“你们的议论十分正确，但事情有时要融会变通，不要因小缺点而妨碍大事。”从此，宦官都携带佩剑，参与盛典。

十一月二十一日，李晔前往圆形祭坛祭祀天神，赦免天下。

李晔当亲王的时候，就讨厌宦官，登基称帝后，皇家观察神策十军兵马阵容特派监军宦官（十军观军容使）杨复恭，仗恃他拥立李晔坐上宝座的功劳，所作所为，很多违法乱纪。李晔心里十分不舒服，所以，很多国家大事都跟宰相商量。宰相孔纬、张浚建议李晔效法祖父、十九任帝（宣宗）李忱先例，对宦官的权力加以约束压制（参考八五四年十月）。杨复恭常坐“肩舆”（两人抬的小轿），直到太极殿才下轿步行。有一天，李晔跟宰相们谈到各地混乱情况，孔纬说：“陛下左右侍从里，就有一个人将要叛变，何况四面八方！”李晔吓了一跳，问他怎么回事，孔纬指着杨复恭说：“杨复恭不过是陛下的家奴，却乘坐小轿，直到金銮宝殿。又养了那么多勇士当义子，派他们掌握皇家禁军，或派他们当战区司令官，不是谋反是什么！”（《新唐书·杨复恭传》：“杨复恭义子杨守立【胡弘立】当天威特别营司令【天威军使】，杨守信【訾信】当玉山特别营司令【玉山军使】，杨守贞当龙剑

战区【总部不详】司令官【节度使】，杨守忠当武定战区【总部洋州】司令官，杨守厚当绵州【四川省绵阳市】州长，其他义子则分别充当州长，号称‘外宅郎君’；又在宦官中收义子六百人，派到各战区道当监军宦官。”构成一个庞大的官场罗网，无人敢碰）杨复恭说：“我的义子都是勇士，为的是要他们效忠皇上，保卫国家，怎么能说是叛徒！”李晔说：“如果保护国家，为什么不让他们姓李，却让他们姓杨？”杨复恭霎时目瞪口呆，答不出话。

杨复恭义子之一、天威特别营司令（天威军使）杨守立，本名胡弘立，勇敢压过六军，人们对他都很畏惧。李晔计划讨伐杨复恭，恐怕杨守立作乱阻挠，于是对杨复恭说：“我想用你家姓胡的那个义子在我左右。”杨复恭遂把杨守立引见给李晔，李晔赐给他皇家姓氏，改名李顺节，命他负责管理禁军六军营门钥匙。不到一年，擢升到天武特别营作战司令（天武都头·神策军五十四都之一），遥兼镇海战区（总部设润州【江苏省镇江市】）司令官。不久，又加授二级实质宰相。登殿谢恩当天，李顺节（杨守立【胡弘立】）的幕僚要求集合文武百官一起参见，孔纬批示说：“不用集合。”李顺节兴高采烈地依时到达宰相联合办公厅（中书），发现冷冷清清，一脸不高兴。后来，有一天，李顺节向孔纬提到这件事，孔纬说：“宰相是文武百官的首长，所以率领文武百官一同晋见。你的主要官位是作战司令（都头），却在宰相联合办公厅（政事堂）率领文武百官列班晋见，你觉得是不是心安？”李顺节不敢再争执。

朱全忠请求遥兼全国盐铁专卖暨运输总监（领盐铁），只孔纬坚决反对，告诉宣武战区奏事官说：“朱大帅如果非要这个官位不可，只有动用大军。”朱全忠才停止。